

# INDICIOS DE ENTRADA DE PERSONAJES EN LOS FRAGMENTOS DE SÓFOCLES

According to E. Garcia Novo's works about the actor's entrances and his announcement in the tragedies of the fifth century, the author of this article tries to find some announcements in the Sophoclean fragments. The method of the survey is based upon the formulaic language of this kind of passages.

## INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene como objeto recoger los posibles indicios de entrada de personajes en los fragmentos de Sófocles<sup>1</sup>.

Para intentar encontrar tales indicaciones escénicas nos hemos servido básicamente del material recopilado por E. García Novo en su libro *La entrada de personajes y su anuncio en la tragedia griega. Un estudio de técnica teatral*, (1981). Gracias a este estudio pormenorizado se ha podido conocer que la lengua de los anuncios responde a fórmulas más o menos estereotipadas que se repiten en determinadas situaciones<sup>2</sup>.

El conocimiento de estas fórmulas nos ha permitido rastrear posibles entradas de personajes incluso en fragmentos consistentes en una o dos líneas, excluidos además de todo contexto.

<sup>1</sup> Hemos seguido la edición de Radt (1977).

<sup>2</sup> De este libro hemos tomado tanto la nomenclatura como los distintos subtipos de anuncios que mencionamos. Otras obras consultadas al respecto han sido las de Hourmouziades (1965), Taplin (1977), Hamilton (1978), Halleran (1985), Ley (1986) y Frost (1988).

## 1. ANUNCIO EXPLÍCITO (AE)

Por «anuncio explícito»<sup>3</sup> se entiende la declaración de que un personaje llega a escena, realizada por el personaje que lo ve<sup>4</sup>. Este subtipo presenta dos modalidades:

- Modalidad «veo a éste».
- Modalidad «éste llega»<sup>5</sup>.

La modalidad «veo a éste» se caracteriza por la presencia de un verbo de visión y un acusativo que se identifica con el personaje que viene, pudiendo ser complemento directo, o sujeto de un participio predicativo. Entre otros ejemplos de Sófocles podemos citar los siguientes:

- Aj.* 1223 s.: καὶ μὴν ἰδὼν ἔσπευσα τὸν στρατηλάτην  
'Αγαμέμνον' ἡμῖν δεῦρο τόνδ' ὀρμώμενον  
*Tr.* 178 s.: ...ἐπεὶ καταστεφῆ  
στείχονθ' ὀρῶ τιν' ἄνδρα...  
*O. C.* 29 s.: *Av.* ...πέλας γὰρ ἄνδρα τόνδε νῶν ὀρῶ.  
*Oi.* ἧ δεῦρο προστείχοντα ἀξορμώμενον;

La modalidad «éste llega» se compone de un demostrativo (o un nombre) sujeto seguido de un verbo de movimiento, o bien de un verbo de «estar presente». Véase entre otros pasajes:

- O. T.* 531: αὐτὸς δ' ὄδ' ἤδη δωμάτων ἔξω περᾶ.  
*O. C.* 1253: ...πᾶρ᾽ ἐστι δεῦρο Πολυνείκης ὄδε.

En los fragmentos encontramos tan sólo la modalidad «veo a éste»:

## 1.1. Fr. 21 R.: κλύω μὲν οὐκ ἔγωγε, χωρίτην δ' ὄρω

El fr. 21 consiste en un trímetro yámbico, perteneciente a la tragedia *Egeo*.

<sup>3</sup> Vid. E. García Novo, 1981: 222-287.

<sup>4</sup> Hourmouziades (1965: 142-145) se refiere a esta clase de anuncios, en los cuales también advierte la presencia de fórmulas que se repiten (empleo del verbo στείχω, o del verbo ὀρῶ o derivados) a lo largo de las obras de Eurípides; sin embargo, Hourmouziades no les da un nombre especial, ni les dedica un estudio excesivamente exhaustivo.

<sup>5</sup> Un listado completo de ambas modalidades se encuentra en el libro de E. García Novo, 1981: 264-268 y 274-278.

Respecto a la unidad estructural en que se podría encontrar este anuncio dentro de su pieza no podemos afirmar nada con seguridad. Los AE suelen constar de dos o tres líneas, por lo que podríamos suponer que el texto del anuncio no se nos ha transmitido entero<sup>6</sup>.

Por las características lingüísticas nos encontraríamos ante un AE de la modalidad «veo a éste».

El verbo de visión, ὄρω, ocupa la última posición del tercer metro. Esta posición es la preferida de Sófocles para el verbo ὄρω en este subtipo de anuncios: cf. *Aj.* 894, *O. T.* 631, *El.* 324, *O. C.* 29 (todos en 3 ia).

En este posible anuncio encontramos dos puntos destacables por su falta de paralelos con los restantes conservados en la obra de los tres trágicos:

a) La contraposición de un verbo de audición (κλύω) con otro de visión (ὄρω) no se encuentra en ninguno de los tres trágicos.

b) La función de O.D. está desempeñada por el sustantivo χωρίτην, que no va acompañado de un participio (predicativo) de un verbo de movimiento como suele ocurrir. No obstante, debido a que se trata de una cita<sup>7</sup>, no podemos saber con certeza si el participio aparecería en otro verso no conservado. Compárese entre otros ejemplos que presentan este participio predicativo el siguiente:

S. *O. T.* 631 s.: ...καιρίαν δ' ὑμῖν ὄρω  
τήνδ' ἐκ δόμων στείχουσιν Ἰοκάστην.

No obstante, la falta de participio predicativo no es un inconveniente insalvable para suponer la existencia de un anuncio explícito, ya que existen algunos ejemplos en los que no se da:

S. *Ant.* 1180: καὶ μὴν ὄρω τάλαιναν Εὐριδίκην...

Sin embargo, a pesar de las dificultades lingüísticas podemos encontrarlos ante un «Anuncio Explícito» de la modalidad «veo a éste».

Pearson (1917: 17-18) propone dos posibles traducciones del fragmento; o bien «I do not learn by hearsay, but see with my own eyes

<sup>6</sup> Vid. E. García Novo, 1981: 287.

<sup>7</sup> La cita se debe a Esteban de Bizancio, *Ethnica* 699, 10, ed. Meineke (1849). El pasaje consiste en una glosa léxica a la palabra χώρα y a sus derivados.

that you are a native»<sup>8</sup>, y ofrece como paralelos *Tr.* 747, y *Ph.* 68; o bien «Though I don't hear your voice, I can see...», en cuyo caso presenta como paralelos los textos de *O.C.* 139, 1642, y *Ph.* 1411.

Nosotros, sin embargo, creemos poder ofrecer otra interpretación, basada en una traducción más neutra: «Yo ciertamente no oigo, pero veo a un lugareño».

Nuestra hipótesis radica en la posibilidad de que las palabras del fr. 21 sean la respuesta a una pregunta motivada por ruidos trasescénicos<sup>9</sup>. Ante estos ruidos, un personaje podría preguntar a otro: «¿Oyes...?», y éste contestar: «Oír no oigo, pero veo a un lugareño».

La pregunta de un personaje escénico a otro(s) sobre si ha escuchado o no ruidos provenientes de fuera del escenario es un rasgo formular típico, como reacción ante ruidos trasescénicos<sup>10</sup>.

Así la forma κλύω podría ser la contestación a un posible κλύεις; Como ejemplo de una pregunta motivada por los ruidos trasescénicos hay varios pasajes trágicos: con κλύω, *E. El.* 1166; y con ἀκούω, *S. Aj.* 334s.

Así pues, de ser cierto el contexto, que hemos intentado reconstruir para el fr. 21, nos encontraríamos ante un verdadero anuncio del subtipo «Anuncio Explícito».

1.2. Fr. 1130 R.:

...ἀλλὰ βούλομαι  
καὶ τόνδ' ἀθρήσαι πρώτο[ν] ὅστις ἔρχεται

El presente pasaje está, al parecer, en trímetros yámbicos recitados, y forma la parte final de un fragmento papiráceo de mayor extensión. Debido a que el fragmento acaba con estas palabras, no podemos estar seguros de si proseguiría o no. No obstante, sí podemos opinar que de acabar aquí la intervención del personaje, esto no acarrearía

<sup>8</sup> Lucas de Dios (1983: 41) sigue esta interpretación, y así traduce: «Yo, al menos, no lo he oído, pero veo que eres de la región».

<sup>9</sup> Seguimos por lo tanto la interpretación que del fragmento realiza Meineke (1849: 699): «nimirum dixerat aliquis se strepitum et clamorem hominum audivisse, tum alter audivisse quidem se nihil respondet, at accedentem videre indigenam».

<sup>10</sup> Un interesante artículo sobre este tema es el de P. Arnott, «Offstage Cries and the Choral Presence», *Antichthon* XVI, 1984, 35-43.

ningún problema en lo que se refiere al posible anuncio; ya que los AE suelen presentarse en pequeñas unidades, como dísticos o trísticos, no pertenecientes a una esticomitía<sup>11</sup>.

Este fragmento, incluido en el apartado de *Dubia et Spuria* de la edición de Radt (1977: 636-638), presenta —al margen de determinados rasgos formularios, como el empleo de τόνδε—, ciertas particularidades:

—Este AE parece pertenecer a la modalidad «veo a éste». Sin embargo en ningún anuncio de este subtipo, no sólo en Sófocles, sino también en Esquilo o Eurípides, aparece la expresión βούλομαι + infinitivo de verbo de visión.

—El verbo ἄθρόω no se encuentra en ningún AE conservado de Sófocles<sup>12</sup>, que sí lo emplea sin embargo en otros contextos.

—El empleo de una oración de relativo, cuyo antecedente es el demostrativo τόνδε resulta excepcional en esta modalidad de anuncios. Lo normal es encontrar un participio (predicativo) que acompañe al demostrativo: Cf. *S. Tr.* 178; *O. T.* 632 entre otros ejemplos. Es decir, esperaríamos la construcción ...τόνδ'ἄθρήσαι... ἐρχόμενον en vez de la que aquí aparece ...τόνδ'ἄθρήσαι ...ἔστις ἔρχεται.

Generalmente, este fragmento ha sido atribuido a Sófocles, aunque siempre ha habido voces discrepantes. Por ejemplo Wilamowitz lo atribuía a Ion de Quíos (*ap. Hunt*, 1911: 61<sup>13</sup>), M. Croiset a Aqueo de Eretria (*ap. Theoridis*, 1976: 50) y Theoridis a Esquilo (1976: 47-53).

Debido a la participación de un coro de sátiros (líneas 6-18), parece que nos encontramos ante un drama satírico.

Respecto a la obra a la que podría pertenecer tampoco hay ningún consenso. Las posibles interpretaciones se han basado en la identificación del interlocutor del coro de sátiros ] OINEYC, personaje que

<sup>11</sup> Vid. nota 6.

<sup>12</sup> El verbo ἄθρόω (*Vide E. García Novo*, 1981: 276) sólo se registra en un AE en *E. And.* 1227:

...τίνος αἰσθάνομαι  
θείου; κοῦραι, λεύσσετ' ἄθρήσατε.

<sup>13</sup> Sin embargo, posteriormente Wilamowitz (1912: I, 347) propuso que quizá el texto podría pertenecer a Sófocles: «es kann immer noch Sophokles sein».

pronuncia las palabras que nos ocupan. Así algunos han propuesto la tragedia *Eneo*, obra incierta que Radt no incluye en su edición<sup>14</sup>.

Otros han creído reconocer en este personaje a Esqueneo, padre de Atalanta, por lo que este fragmento podría pertenecer a una obra con este título.

Es decir, no poseemos ninguna certeza sobre el autor, ni sobre la obra.

Sin embargo, el estudio lingüístico realizado en el apartado anterior parece corroborar la posibilidad de que el fr. 1130 *no pertenezca a Sófocles*, ya que presenta rasgos lingüísticos hasta ahora desconocidos en el *lenguaje formular* de los AE de Sófocles.

## 2. VOZ EN OFF

Hay tres subtipos de anuncios que se refieren, según E. García Novo, a la «Voz en off», dos a los que sigue la aparición de un personaje de manera inmediata<sup>15</sup>: «Voz en off (con palabras)» y «Voz en off sin palabras», y un tercero en el que la aparición se produce con posterioridad: «Voz en off» lejana o mediata<sup>16</sup>.

La «Voz en off (con palabras)»<sup>17</sup> comprende las palabras, *incluidas en el texto*, que se pronuncian desde el espacio trasescénico y son oídas desde el escenario. La aparición del personaje se produce a continuación. Es frecuente el uso de exclamaciones, en Sófocles encontramos sobre todo *ὦ μοί μοι*, *Aj.* 333, 336, 891, 974; *El.* 77. En dicho autor también es frecuente que se dude de la identidad de las voces trasescénicas; entre otros ejemplos podemos señalar:

<sup>14</sup> Esta opinión cuenta con el inconveniente de la intervención del coro de sátiros, que sin embargo podría explicarse por el hecho de que el mito de Eneo está íntimamente relacionado con el dios Dioniso. De todas maneras, la aparición de un coro de sátiros en una tragedia no presenta ningún paralelo en la tradición conservada.

<sup>15</sup> E. García Novo (1981:34) comprende en los anuncios que ella denomina inmediatos «toda alusión a un personaje, inmediata a su presencia en escena, o bien la alusión a una próxima aparición en escena sin concretar el personaje».

<sup>16</sup> «En el anuncio mediato comprendemos aquellas indicaciones concretas, y no inmediatas a su aparición, de que un personaje vendrá a escena... y otras alusiones más difusas, como las preguntas ¿dónde está? o ¿cuándo vendrá?, la llamada al personaje, la voz en 'off' del personaje o el dirigirse a un ausente» (E. García Novo, 1981:34).

<sup>17</sup> Vide E. García Novo, 1981: 360-369.

*El.* 80: ἄρ' ἐστὶν ἡ δύστηνος Ἡλέκτρα;  
*Ph.* 976: ἄρ' Ὀδυσσεῶς κλύω;

La «Voz en off sin palabras»<sup>18</sup> incluye los pasajes en los que se escuchan voces procedentes del espacio trasescénico cuyo contenido no se incluye en el texto de la obra, otras veces también se pueden oír pasos que se aproximan. La entrada del personaje así anunciado es inmediata. En lo que al lenguaje formular se refiere, el personaje escénico a veces pide silencio, o hace alusión a que escucha algo, mediante la utilización de un verbo de audición:

*S. Ph.* 201: εὔστομ' ἔχε, παῖ.  
*S. El.* 1322: σιγᾶν ἐπήνεσ'· ὡς ἐπ' ἐξόδῳ κλύω  
 τῶν ἔνδοθεν χωροῦντος...

La «Voz en off» mediata<sup>19</sup> más que un anuncio es un recurso teatral. Un personaje es asesinado en palacio. Al sentirse herido deja oír sus lamentos y quejidos; entonces el corifeo desde el escenario recalca sus palabras. Posteriormente aparecerá el cadáver, pero por norma general no de manera inmediata. Así pues, al no tratarse de un anuncio propiamente dicho, no presenta un lenguaje formular específico, por lo que es imposible de rastrear en los fragmentos.

Pasemos a continuación a los anuncios de este subtipo que se encuentran en los fragmentos:

### 2.1. Fr. 269c. línea 7<sup>20</sup>: ]σύριγγο[ς] δὲ κλύω

La línea que a continuación vamos a estudiar forma parte del papiro Tebtunis 692, perteneciente al parecer al drama satírico *Ínaco*<sup>21</sup>. En ella es posible ver un anuncio del subtipo «Voz en off sin palabras».

Debido al maltrecho estado del papiro no hay acuerdo sobre la naturaleza métrica no sólo de la línea que nos ocupa, sino del pasaje en ge-

<sup>18</sup> Vid. E. García Novo, 1981: 370-379.

<sup>19</sup> Vid. E. García Novo, 1981: 490-506.

<sup>20</sup> Véase ahora nuestro artículo «Notas al fragmento 269c Radt de 'Ínaco' de Sófocles», *Habis* 25, 1994, 31-40.

<sup>21</sup> No hay seguridad sobre la temática de la obra, sin embargo la opinión más extendida supone que la acción debería de tratar sobre las aventuras de Hermes en busca de Ío. Una visión de conjunto la ofrece J. M. Lucas de Dios, 1983: 122-128.

neral. Carden (1974:79) arguye que la línea que nos interesa es lírica, opinión que Radt también sigue<sup>22</sup>. Contra esta opinión Sutton (1974: 213 ss.) cree ver en esta línea un más que discutible trímetro yámbico.

Respecto a la lengua encontramos en esta línea rasgos típicos del anuncio del subtipo «Voz en off sin palabras», como es la presencia de verbos de audición, en este caso del verbo κλύω. Otros ejemplos similares con el verbo κλύω en este subtipo de anuncios aparecen en (A.) *Pr.* 124; *S. Tr.* 863, *El.* 1322 y *E. El.* 752. Por otra parte, aunque no se trate de un argumento palmario, el citado v. 124 de *Prometeo* es anapéstico, y pertenece a una monodia (vv. 114-127) que alterna anapestos y otros colos líricos. Este paralelo nos lleva a considerar la posibilidad de que la línea 7 presente una métrica similar a la del pasaje de *Prometeo*; es decir, que fuese un dímetero anapéstico<sup>23</sup>:

vv - vv    - - -    v    v-  
] σύριγγο[ς] δὲ κλύω

Este hecho, aparentemente tan poco singular, podría conllevar quizá consecuencias interesantes; ya que, el único caso en el que se produce un anuncio de este subtipo en una serie anapéstica se encuentra en el drama satírico de Eurípides *Cíclope* v. 488. Como posible-mente dímetero anapéstico habría que contar con dos licencias (más propias de comedia que de tragedia): falta de diéresis media y medida δὲ κλ- ante *muta cum liquida*. Ambas licencias encajarían probablemente mejor en un drama satírico que en una tragedia<sup>24</sup>.

Esta posible semejanza, sería más probable, como acabamos de comprobar, en el caso de que *Ínaco* fuese un drama satírico al igual que *Cíclope*.

<sup>22</sup> Así Radt (1977:252) señala: «1-7 (fort. etiam 8) lyrica fuisse apparet».

<sup>23</sup> Esta opinión se ve reforzada por el hecho de que el verbo ocupe la posición final en el colo en ambos casos:

*Pr.* 124: φεῦ φεῦ τί ποτ' αὖ κινάισμα κλύω.

<sup>24</sup> La opinión general de la crítica es la de considerar *Ínaco* como un drama satírico. Esta idea se ha visto demostrada casi definitivamente por Sutton en su *Sophocles' Inachus* (1979), que probablemente sea la monografía más exhaustiva sobre el tema. Sin embargo, en contra de este consenso bastante extendido alzó su voz hace algunas décadas W. M. Calder III (1958), aunque sus argumentos fueron rebatidos de manera categórica por Sutton.



Asimismo, sería posible, como en el caso del pasaje mencionado de *Cíclope* v. 488, que el personaje que pronunciara la línea que nos ocupa fuera el corifeo. De este modo, se podría terciar en la discutida polémica sobre la atribución de esta línea.

Desde el punto escénico creemos que este anuncio prepara la entrada de Hermes; así pues, los sones de un caramillo se deberían atribuir al dios, que tañe el instrumento desde fuera de escena. Sin embargo, debido al estado del papiro, esta opinión merece bastantes matizaciones.

Carden (1974:53) sugiere que Hermes ya se encontraría en el escenario en el verso 16<sup>25</sup>, invisible bajo la capa de Hades, con la intención de asesinar a Argos, el guardián de Ío. El propósito de su aparición sería preguntar al coro de sátiros sobre el paradero de Argos.

En esta idea de Carden tenemos esbozadas embrionariamente las dos cuestiones básicas que trataremos acto seguido: en primer lugar, ¿sería posible que Hermes apareciera antes de la línea 16?; y en segundo lugar, ¿cómo comprendería la audiencia que el dios es invisible, si hemos de pensar, como Carden (1974:86) sagazmente sugiere, que «Hermes [is] invisible to the chorus but visible to the audience»?

Respecto a la primera cuestión, la línea 13 presenta una estructura métrica que podría corresponder perfectamente a la del metro final de un trímetro yámbico: ] ποδίζεται. Este trímetro yámbico sería recitado, quizá, por Hermes al hacer su entrada.

Aún nos resta el segundo problema, referente a cómo el público comprendería que Hermes ha aparecido «invisible» ante el coro de sátiros. Es evidente que a efectos dramáticos el coro no advertiría la entrada de Hermes, aunque, naturalmente, los coreutas y el público «verían» al actor hacer su aparición. Creemos que la única posibilidad de que este artificio escénico pudiera ser asequible al público se ha de hallar en la existencia de una breve alocución que Hermes dirigiera al

<sup>25</sup> Las líneas 16 ss. se atribuyen con bastante seguridad al coro de sátiros. En ellas se encuentran referencias claras a la aparición de un personaje que ellos en un primer momento confunden con Hades, aunque posteriormente lo identifican con Hermes. Para una interpretación de este pasaje, en la que se intenta encontrar una explicación al equívoco, véase H. Lloyd-Jones (1965).

coro al hacer su entrada. Este parlamento tendría que producirse en algún lugar entre la línea 7 y la 16, líneas ambas atribuidas al coro. En estas palabras, el dios se referiría a su condición de invisible, y así el público entendería el artificio escénico que se estaba produciendo ante sus ojos<sup>26</sup>.

De todas maneras, debido a lo maltrecho que está el texto papiiráceo, no se puede llegar a conclusiones seguras.

## 2.2. Fr. 815: ἄκουε, σίγα· τίς ποτ' ἐν δόμοις βοή;

El fr. 815 consiste en un trímetro yámbico.

La orden de «escuchar» y la de «callar» suelen encontrarse en este subtipo de anuncios.

Respecto a la orden de «escuchar», el imperativo del verbo ἀκούω sólo aparece una vez en un anuncio de estos subtipos (E. *Hipp.* 576), en la modalidad de «Voz en off sin palabras». En Sófocles no se ha conservado ningún ejemplo del imperativo de este verbo en este subtipo de anuncios, por lo que su empleo aquí supone un «unicum» léxico en su lenguaje formular.

En lo que se refiere a la orden de «callar», sí encontramos en Sófocles un ejemplo en el subtipo de «Voz en off (con palabras)», en *Aj.* 975, aunque en este caso se trata del imperativo de aoristo: σίγησον.

Por otra parte, la alusión a los ruidos procedentes del interior de una casa es un rasgo típico en estos anuncios. Entre otros ejemplos se pueden citar: E. *Andr.* 820: ἐν οἴκοις; *Hec.* 1038: ἔσω δόμων; *Or.* 1312: ἀμφὶ δώματα. Específicamente, el sintagma ἐν δόμοις lo encon-

<sup>26</sup> Esta escena no presenta ningún paralelo exacto con ninguna otra de toda la tradición trágica conservada. Sin embargo en el prólogo de *Ayante* hallamos una escena que nos puede ayudar a fundamentar nuestra idea de que la cualidad de invisible sería transmitida al público mediante las palabras de un personaje escénico, y no valiéndose de ningún otro artificio. Sófocles, al hacer que Atenea explique a Odiseo que será invisible ante los ojos de *Ayante*, vv. 69 ss. y 84 ss., está cumpliendo dos funciones: la primera responde a un motivo meramente argumental, como es la comunicación de un mensaje; la segunda —que es la que a nosotros nos interesa— es hacer comprender al público el fenómeno que se va a producir: *Ayante* entrará a continuación, pero no verá a Odiseo, aunque lo tenga ante sus mismísimos ojos. De no expresar Sófocles por boca de Atenea lo que va a ocurrir, la audiencia asistiría atónita a un espectáculo que le resultaría absurdo.

tramos en E. *Hipp.* 566 y 576 («Voz en off sin palabras»). Así pues, la aparición del sintagma ἐν δόμοις también sería otro «unicum» en el lenguaje formular de Sófocles.

El personaje «en off» grita, deja oír su voz en estos anuncios. El texto refleja esta situación con las palabras: βοή, αὐδή, φώνημα, γόος, κέλαδος (E. García Novo, 1981:369). En Sófocles encontramos βοή en *Aj.* 892: τίνος βοή πάραυλος ἐξέβη νάπους.

Por lo tanto, desde el punto de vista lingüístico nos hallamos ante un claro anuncio del subtipo «Voz en off».

Radt incluye este fragmento entre aquellos cuya filiación sofoclea no se discute, aunque resulte imposible adscribirlos a ninguna obra determinada<sup>27</sup>.

Nosotros, gracias al estudio lingüístico —que nos ha permitido encontrar la existencia de dos «unica» en el lenguaje formular de Sófocles, que sin embargo aparecen en Eurípides— proponemos la hipótesis de atribuir este fragmento a una tragedia de Sófocles, coetánea al período creativo de Eurípides, época en la que podría haber recibido influencias de su colega más joven.

Sin embargo, debido al incompleto conocimiento de la obra sofoclea, no podemos saber con certeza si estos rasgos novedosos aparecerían en alguna obra anterior perdida.

### 3. LLAMADA

Este subtipo de anuncio comprende dos variantes:

- Llamada inmediata (LI I)<sup>28</sup>.
- Llamada lejana (LI L)<sup>29</sup>.

La «Llamada» inmediata<sup>30</sup> ocurre cuando un personaje llama o invoca desde la escena a otro que aparece acto seguido. Es frecuente el

<sup>27</sup> Este fragmento nos ha sido transmitido en la *Colección de palabras útiles*, en *Anecdota Graeca* 372, 10 Bekker (1814).

<sup>28</sup> Vid. nota 15.

<sup>29</sup> Vid. nota 16.

<sup>30</sup> Vid. E. García Novo, 1981:288-308.

empleo de imperativos y de vocativos<sup>31</sup>. Entre otros ejemplos de Sófo-  
cles podemos citar:

*S. Aj.* 71-73: οὔτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας  
δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ  
Αἴαντα φωνῶ· στείχε δωμαίων πάρος.

*Phil.* 1261-2: σὺ, δ', ὦ Ποίαντος παῖ, Φιλοκτῆτην λέγω,  
ἔξελεθ'...

La «Llamada» lejana<sup>32</sup> se produce cuando un personaje es invoca-  
do a lo largo de la obra y aparece más adelante. El lenguaje formular  
es similar al de la «Llamada» inmediata. Por tratarse de un anuncio  
que se ha de seguir y registrar a lo largo de toda una pieza, resulta  
inviabile estudiarlo en los fragmentos.

Tratemos acto seguido los fragmentos que pertenecen a este subti-  
po de anuncio:

### 3.1. Fr. 314 (v. 448)<sup>33</sup>: ὦ Λοξία, δε[

Debido al estado de conservación del papiro en el que se encuentra  
este pasaje, es prácticamente imposible reconocer el metro utilizado<sup>34</sup>.

Respecto al lenguaje formular, es frecuente —como ya advertimos  
más arriba— en este subtipo de anuncios el empleo de vocativos, nor-  
malmente acompañados de interjecciones como en este caso. En Sófo-  
cles podemos encontrar varios ejemplos similares al del fragmento que  
νοσ οψθπα: cf. *Aj.* 89 ὦ οὔτος Αἴας, 541 ὦ παῖ, 784 ὦ δαῖα Τέκμησ-  
σα, *Ph.* 1261 ὦ Ποίαντος παῖ.

Este posible anuncio se encuentra en la última columna conservada  
del papiro de *Los Rastreadores* que, desgraciadamente, ha llegado  
hasta nosotros en muy mal estado.

<sup>31</sup> Frost (1988:9-10) advierte la existencia de este tipo de anuncio, que el autor  
incluye bajo el epígrafe «Entry in Response to Summons», en el teatro de Menandro.

<sup>32</sup> Vid. E. García Novo, 1981:447-452.

<sup>33</sup> En el fr. 314 R. se recogen los testimonios papiáceos del drama satírico *Los  
Rastreadores*.

<sup>34</sup> Sólo se conservan los inicios de las líneas. Este hecho tan poco significativo  
puede arrojar cierta luz sobre el problema, ya que algunas líneas empiezan antes que  
otras, lo cual puede ser indicio de la distinta longitud de las mismas. Por ejemplo, los  
vv. 443-445 y 448-450 comienzan antes que el resto, lo que quizá nos sirva para conjetu-  
rar que se trate de líneas largas materialmente.

Sin embargo, a pesar de las dificultades que presenta la interpretación del pasaje debido a este factor, parece que el anuncio del v. 448 prepara una posterior entrada que posiblemente se produce en el v. 451; por lo que nos encontraríamos ante una «Llamada» inmediata. En el v. 451 es evidente que Apolo ya está en el escenario; esta seguridad nace del hecho de que el papiro nos transmite el personaje que pronuncia ese verso. No obstante, al tener como única confirmación de la entrada de Apolo la indicación de personaje que aparece en el v. 451, no podemos saber con una certeza total si Apolo estaba o no antes en escena. Para solucionar este problema puede resultar de gran utilidad la presencia del anuncio del subtipo «Llamada» inmediata del v. 448, ya que dicha modalidad de anuncios precede en unos pocos versos la entrada de un personaje.

De ser correcta nuestra interpretación nos encontraríamos en este pasaje con la única entrada divina en la obra conservada de Sófocles que estaría anunciada. Ciertamente es que en las tragedias de Sófocles, autor poco proclive a hacer aparecer dioses en escena, sólo se da un caso susceptible de ser anunciado (*Ph.* 1409), que sin embargo no recibe anuncio<sup>35</sup>. Por otra parte, en el drama satírico *Los Rastreadores* se produce otra aparición divina no anunciada (v. 221, entrada de la ninfa Cilene). No obstante, a pesar de la falta de paralelos, parece bastante plausible la posibilidad de que aquí nos encontremos ante una entrada divina precedida de un anuncio.

3.2. Fr. 491: βοάσομαι, τᾶρα τὰν ὑπέροτονον  
βοάν· ἰώ, πύλαισιν ἢ τις δόμοις;

El posible anuncio, que creemos que se encuentra en la línea 2 del fr. 491, pertenece a un pasaje lírico, tal y como demuestra su escansión (ia cr ia / ia ia cr), y la utilización del dialecto dorio (βοάν). Los anuncios de este subtipo, como señala E. García Novo (1981:298s.), presentan una alta proporción de lírica.

<sup>35</sup> La otra aparición divina en las tragedias completas de Sófocles se produce en *Aj.* 1, por lo que es imposible que presente anuncio.

En lo que concierne al lenguaje formular, la pregunta que aparece en el fr. 491 sobre si alguien se encuentra junto a las puertas o en el interior de la casa es un rasgo que no presenta paralelos en los anuncios del subtipo «Llamada inmediata» conservados de Sófocles, pero que sin embargo se registra en los de Esquilo y de Eurípides. En estos pasajes, para referirse al edificio en donde se encuentra el personaje invocado, encontramos los sintagmas: ἐν δόμοις (A. Ch. 654), ἐν πύλαισιν (E. Ph 1067, Ba. 170); que aunque presentan la preposición ἐν<sup>36</sup> —que no aparece en el fr. 491— son casi idénticos.

Así pues, en la línea 2 del fr. 491 nos hallamos ante un claro ejemplo del subtipo «Llamada inmediata», que aparentemente —de ser correcta la atribución a Sófocles— ofrecería un «unicum» en el lenguaje formular de dicho autor.

El fr. 491, perteneciente a la tragedia *Peleo*, presenta una transmisión bastante complicada; ya que proviene de la fusión, realizada por Wilamowitz, del texto de *Las Nubes* de Aristófanes, v. 1154 s.: βοάσομαι, τᾶρα τὰν ὑπέρονον / βοάν, con el de un escolio.

El códice V<sup>37</sup> ofrece el siguiente comentario: ταῦτα ἐκ τοῦ Πηλέως Σοφοκλέους.

Por su parte, los códices R, E y Rs presentan el siguiente escolio: παρὰ τὰ ἐκ Πηλέως Εὐριπίδου. ἐπιφέρει γὰρ ἰὼ πύλαισιν ἢ τις δόμοις?...

Como era de esperar, esta diversidad de testimonios ha provocado la existencia de opiniones divergentes.

<sup>36</sup> Lasso de la Vega (1968:586), al tratar el dativo locativo advierte: «Los giros preposicionales con ἐν pero también con otras preposiciones περί, etc., alternan en Homero y la poesía con el viejo uso del locativo sin preposición, al que acabarían desplazando».

<sup>37</sup> Una actualización de la fecha de los códices de Aristófanes y de las familias para la transmisión de *Las Nubes* se puede encontrar en el libro de Sommerstein, 1982:5-7. Las siglas corresponden a los siguientes códices:

V	Venetus Martianus 474	saec. XI/XII
R	Ravennas 429	saec. X
E	Estensis gr. 127 (=a.U.5.10)	saec. XIV
Rs	Vaticanus Reginae Suecorum 147	saec. XIV in.

(El códice Rs Sommerstein lo sigla V<sub>s1</sub>).

Nauck (1889:240, 555) confía en el testimonio de los escolios. Así, de acuerdo con el escolio de V, adscribe el pasaje a Sófocles (fr. 451: βoάσoμaι τάρa τὰν ὑπέpτονον); y siguiendo el escolio de R E Rs, añade ἰώ, πύλaισιν ἢ τις δόμοις, y propone la adscripción del pasaje a Eurípides (fr. 623: βoάσoμaι τάρa τὰν ὑπέpτονον / βοάν· ἰώ, πύλaισιν ἢ τις δόμοις;).

Wilamowitz (1893:I, 202) supuso que la adscripción a Eurípides del escolio de los códices RERs era errónea, y adscribió las dos líneas a Sófocles. Es decir, propuso el texto que Radt recoge en su edición.

Esta tesis pareció verse definitivamente corroborada por Rau<sup>38</sup> con argumentos de gran interés, como por ejemplo, el hecho de que el *Peleo* de Sófocles es parodiado varias veces en la obra de Aristófanes, mientras que el *Peleo* de Eurípides sólo aparece mencionado una vez en *Ra*. 863.

A pesar de los argumentos propuestos a favor de la atribución del texto a Sófocles son, como se ha podido comprobar, de gran entidad, creemos que el códice que transmite un testimonio incorrecto respecto a la autoría del pasaje es V, y que la atribución correcta nos la ofrecen RERs.

Nuestra hipótesis se basa en el estudio comparativo del lenguaje formular del subtipo de anuncio «Llamada inmediata» en Sófocles y Eurípides.

Como antes tuvimos ocasión de comprobar, los sintagmas ἐν δόμοις y ἐν πύλaισιν no aparecen jamás en ningún anuncio sofocleo

<sup>38</sup> Los argumentos de P. Rau (1967:148 s.) son los siguientes: «Strepsiadés hebt an mit einem Zitat, welches Schol. R. dem , Peleus' des Euripides (Fr. 623), Schol. V dem, Peleus' des Sophokles (Fr. 491 P.) [Fr. 491 R.] zuweist: βoάσoμaι τάρa τὰν ὑπέpτονον / βοάν· ἰώ. Für die Richtigkeit von Schol. R. spräche, dass es das Zitat weiter ausschreibt als V und noch Parodie desselben Rufes durch den Komiker Phrynichos (*Satyroi* Fr. 46) anmerkt. Andererseits: wenn der Name des Dichters in der Scholientradition ausgefallen war und später wieder ergänzt wurde — denn so muss man sich die fehlerhafte Angabe erklären —, so wird eher der Name des vorzugsweise parodierten Euripides der erratene der des Sophokles der überlieferte sein. Noch mehr spricht für die Zuweisung an Sophokles: der Euripidische, Peleus' wird von Aristophanes sonst nicht parodiert, er wird nur *Ra*. 863 einmal unter unrühmlichen Stücken des Euripides genannt; dagegen ist der, Peleus' des Sophokles mit vier sonstigen Entlehnungen (*Eq*. 1099, *Av*. f., 857, *Th*. 870) das von Aristophanes im Erhaltenen am meisten parodierte Sophokles-Stück...» (Rau, 1967:148 s.).

conservado de este subtipo. Sin embargo, encontramos varios ejemplos similares al del fr. 491 con el sintagma ἐν πύλαισιν en la obra de Eurípides, el otro autor al que se le adscribe el pasaje<sup>39</sup>.

Por lo tanto, opinamos que la línea 2 del fr. 491 pertenece a Eurípides. Pues, en el caso de atribuirse a Sófocles, nos encontraríamos ante un «unicum» en el estilo formular sofocleo. Este «unicum» no presentaría en absoluto dificultades insalvables, si la autoría de Sófocles fuera segura; no obstante, en el presente caso, estas palabras dudosas están además adscritas a Eurípides, autor en el que sí podemos encontrar paralelos<sup>40</sup>.

Así pues, la línea 2 del fr. 491, que juzgamos eurípidea, nos da la clave para considerar que todo el fragmento es de Eurípides. En suma, creemos que el escolio de RERs ofrece la tradición verdadera.

#### APÉNDICE AL SUBTIPO «LLAMADA»

En este apartado nos disponemos a tratar el fr. 186, perteneciente a la tragedia *Erifila* o *Los Epígonos*<sup>41</sup>.

Debido a su curiosa transmisión (hemos recibido el texto en una traducción latina de Cicerón), hemos optado por estudiarlo en este apéndice sin seguir los apartados utilizados con los anuncios anteriores.

Las palabras objeto de nuestro comentario —que poseen la estructura de un anuncio del subtipo «Llamada», como por ejemplo el uso del vocativo— son las siguientes:

«*audisne haec, Amphiarae sub terram abdite?*»

<sup>39</sup> A su vez es interesante que Eurípides también utiliza el sintagma ἐν δόμοις en el subtipo de «Voz en off sin palabras» en *Hipp.* 566 y 576.

<sup>40</sup> Abunda en esta hipótesis el hecho de que Eurípides presente abundantes pasajes en los que la palabra πύλη aparece en combinación, en la misma frase o en el mismo contexto, con la palabra δόμος o derivados. *Vide* Allen-Italie, 1970:563; s.v. πύλη.

<sup>41</sup> De la tragedia *Erifila* poseemos varios fragmentos. El argumento de esta obra, tal y como supuso Welcker (ap. Akiko Kiso, 1977: 211 ss.), versaría sobre el asesinato de Erifila por parte de su hijo Alcmeón. Por otra parte, tenemos varios fragmentos de una tragedia de Sófocles titulada *Los Epígonos*. Esta pieza, también según Welcker, trataría del matricidio de Alcmeón. Así por lo tanto, *Erifila* y *Los Epígonos* serían dos títulos posibles de una mista tragedia. Esta opinión es también la que ofrece Pearson (1917:132), Akiko Kiso (1977:207 ss.).



Este texto —que casi con toda seguridad se puede adscribir a *Erifila* o *Los Epígonos* de Sófocles— ha llegado a nosotros gracias a una inusitada transmisión textual: Cicerón (*Tusculanas* 2, 60) lo pone en boca de Cleantes, quien dirige estas palabras a Dionisio de Heraclea, en tono de reproche. Dionisio, aquejado de un dolor renal, posiblemente un cólico nefrítico, asegura que el dolor es un mal; Cleantes, ante esta desviación de las ideas estoicas, dice este verso: «¿escuchas esto, Anfiarao bajo tierra escondido?». Cleantes se refería a Zenón, maestro de Dionisio de Heraclea, de cuya doctrina lamentaba que éste se alejase.

Nauck (*ap.* Pearson, 1917:133) sugirió que el original podría ser un metro yámbico, y ofreció la siguiente versión hipotética en griego: κλύεις τάδ', Ἀμφιάραε, γῆς κεύθων κάτω;

Sin necesidad de traducir de nuevo las palabras de Cicerón al griego, parece evidente que nos encontramos ante un pasaje en el que un personaje escénico llama o invoca a un muerto. Recuérdense por ejemplo, las palabras que el coro dirige al rey Darío (*A. Pers.* 623-680), incitándole a aparecer en el mundo de los vivos. En esta invocación del coro hallamos un contenido muy similar al del fr. 186: el personaje que llama al muerto se plantea la duda sobre si aquél oíría o no sus palabras. *Cf.* *A. Pers.* 639: νέρθεν ἄρα κλύει μου;

En *Los Persas*, Darío hace su aparición en el v. 681, tras finalizar la intervención coral.

En *Los Epígonos* o *Erifila* de Sófocles, debido a la transmisión fragmentaria de la obra, no podemos saber con seguridad si se produciría o no la supuesta entrada de Anfiarao.

Ribbeck<sup>2</sup> opina que Anfiarao aparece en escena para incitar al indeciso Alcmeón a que cometa el asesinato de Erifila. Los hermanos Alcmeón y Anfíloco están discutiendo, porque el primero no se decide a matar a su madre, premisa sin la que no se puede iniciar la segunda campaña contra Tebas. Entonces, Anfíloco, irritado, golpea el suelo invocando a su padre Anfiarao, para que convenza a Alcmeón. Así,

<sup>42</sup> «Bei solchem Konflikt war es angezeigt, dass der Schatten des Amphiaraus dazwischentrat und den Ausschlag gab... Erschien Amphiaraus wirklich, um alle Zweifel niederzuschlagen» (Ribbeck, 1875:491 s.).

aparece el espectro de Anfiarao para dirimir las diferencias entre sus hijos.

Akiko Kiso<sup>43</sup> adopta una visión más crítica que la de Ribbeck, y prefiere no extraer conclusiones, ya que no se posee ningún indicio claro para suponer que se produjera esta aparición fantasmal.

Frente a esta opinión, se puede considerar como un argumento en contra de la posible entra de Anfiarao<sup>44</sup> el hecho de que en las tragedias completas de Sófocles que se conservan no se produzca ninguna aparición fantasmal. Pero como el número de apariciones de ultratumba es de todas maneras muy escaso, no es posible excluir totalmente la hipótesis de que Sófocles lo pudiera haber empleado alguna vez en sus piezas perdidas.

*Universidad Complutense de Madrid*

JESÚS ÁNGEL ESPINÓS

## BIBLIOGRAFIA

- J. T. Allen-G. Italie (1970): *A Concordance to Euripides*, Groningen 1970.  
 J. Ángel Espinós (1994): «Notas al fr. 269 c. de 'Inaco' de Sófocles», *Habis* 25, 1994, 31-40.  
 P. Arnott (1984): «Off-Stage Cries and the Choral Presence: Some Challenges to Theatrical Convention in Euripides», *Antichthon* XVI, 1984, 35-43.  
 I. Bekker (1814): *Anecdota Graeca*, Berlin 1814, reimp. Graz 1965.  
 W. M. Calder III (1958): «The Dramaturgy of Sophocles' 'Inachus'», *GBS* 1, 1958, 137-155.  
 R. J. D. Carden (1974): *The Papyrus Fragments of Sophocles*, Berlin-New York 1974.  
 K. B. Frost (1988): *Exits and Entrances in Menander*, Oxford 1988.

<sup>43</sup> «Ribbeck... admitting that Alcmeon at first showed serious hesitation... assumed on the ground of fr. 186 P. [=fr. 186 R.] that the ghost of Amphiaræ appeared to direct Alcmeon to matricide. Fr. 186 P., however, does not say anything about the appearance of the ghost». (Akiko Kiso, 1977:215).

<sup>44</sup> Como apariciones de personajes muertos que vuelven al mundo de los vivos y tienen papel en la pieza contamos en las tragedias completas con la de Darío en *Los Persas*, la de Clitemnestra en *Coéforos* y la de Polidoro en *Hécuba*. En la tragedia *Alceste*, la protagonista del mismo nombre también vuelve del mundo de ultratumba, pero lo hace como viva.

- E. García Novo (1981): *La entrada de los personajes y su anuncio en la tragedia griega. Un estudio de técnica teatral*, Madrid 1981.
- M. Halleran (1985): *Stagecraft in Euripides*, London-Sidney 1985.
- R. Hamilton (1978): «Announced Entrances in Greek Tragedy», *HSPh* LXXXII, 1978, 63-82.
- N. C. Hourmouziades (1965): *Production and Imagination in Euripides. Form and Function of the Scenic Space*, Athens 1965.
- A. S. Hunt (1911): *The Oxyrhynchus Papyri. Part VIII*, London 1911.
- A. Kiso (1977): «Notes on Sophocles' Epigoni», *GRBS* 18, 1977, 207-226.
- J. S. Lasso de la Vega (1968) *Sintaxis Griega*, Madrid 1968.
- G. Ley (1986): «Entrances from the Central Door», *Maia* XXXVIII, 1986, 25-27.
- J. M. Lucas (1983) *Sófocles. Fragmentos*, Madrid 1983.
- H. Lloyd-Jones (1965): «A Problem in the Tebtunis 'Inachus' Fragment», *CR* 1965, 241-243.
- A. Meineke (1849): *Stephannus von Byzanz. Etika*, Berlin 1849, reimp. Graz 1958.
- A. Nauck (1889): *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Leipzig 1856, 1889<sup>2</sup>, reimp. Hildesheim 1964 (supplementum adiecit B. Snell).
- M. A. Pearson (1917): *The Fragments of Sophocles*, Cambridge 1917, reimp. Amsterdam 1963.
- S. Radt (1977): *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles*, Göttingen 1977.
- P. Rau (1967): *Paratragodia. Untersuchung einer komischen Form*, München 1967.
- O. Ribbeck (1875): *Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik*, Leipzig 1875, reimp. Hildesheim 1968.
- A. Sommerstein (1982): *Aristophanes: Clouds*, Warminster 1982.
- D. F. Sutton (1974): «Sophocles' 'Inachus'», *Eos* LXII, 1974, 213-226.  
 — (1979): *Sophocles' 'Inachus'*, Meisenheim am Glan 1979.
- O. Taplin (1977): *The Stagecraft of Aeschylus*, Oxford 1977.
- Ch. Theodoridis (1976): «Zwei neue Wörter für Aischylos und der P. Oxy. 1083, Fr. 1», *ZPE* 20, 1976, 47-53.
- U. Von Wilamowitz (1893): «De tragicorum graecorum fragmentis comentatio» (= *Kleine Schriften I*, Berlin 1935, 176-208).  
 — (1912): «'Die Spürhunde' des Sophokles» (= *Kleine Schriften I*, Berlin 1935, 347-383).